Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie mogąc przekonać zaś go ucichliśmy powiedziawszy wola Pana niech stanie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mogąc go zaś przekonać, ucichliśmy i powiedzieliśmy: Niech się dzieje wola Pana.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ponieważ) nie (ulegał) zaś on, uspokoiliśmy się powiedziawszy: "Pana wola niech się staje".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie mogąc przekonać zaś go ucichliśmy powiedziawszy wola Pana niech stanie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zdołaliśmy go przekonać. Dlatego ucichliśmy i stwierdziliśmy: Niech się dzieje wola Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nie dał się przekonać, ustąpiliśmy, mówiąc: Niech się stanie wola Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się on nie dał namówić, daliśmy pokój, mówiąc: Niech się stanie wola Pańska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyśmy go namówić nie mogli, przestaliśmy, mówiąc: Niechaj się dzieje wola Pańska! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mogąc go przekonać, ustąpiliśmy ze słowami: Niech się dzieje wola Pańska! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się nie dał nakłonić, daliśmy spokój i powiedzieliśmy: Niech się dzieje wola Pańska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ nie ulegał, daliśmy spokój i powiedzieliśmy: Niech się dzieje wola Pana! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogliśmy go jednak przekonać i ustąpiliśmy. Powiedzieliśmy tylko: „Niech się dzieje wola Pana!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy nie dawał się przekonać, zamilkliśmy mówiąc: „Niech się dzieje wola Pana”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ nie dał się przekonać, daliśmy spokój i powiedzieliśmy: - Niech się dzieje wola Pańska!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mogąc go nakłonić, daliśmy mu wreszcie spokój i powiedzieliśmy: ʼNiech się dzieje wola Pańska.ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же він не піддавався, ми замовкли, сказавши: Хай діється Господня воля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy nie dał się on przekonać, uspokoiliśmy się, mówiąc: Niech się dzieje wola Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy nie dawał się przekonać, powiedzieliśmy: "Niech się dzieje wola Pana" - i już nic nie mówiliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się nie dał od tego odwieść, daliśmy spokój, mówiąc: ”Niech się stanie wola Pana”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mogąc go przekonać, ustąpiliśmy, mówiąc: —Niech się dzieje wola Pana! |

1. 1) <x>470 6:10</x>; <x>470 26:39</x>; <x>480 14:36</x>; <x>490 22:42</x> [↑](#footnote-ref-2)